

## L'ANAFORA DI SAN GIOVANNI CRISOSTOMO

- La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore del Dio e Padre e la comunione del santo Spirito sia con tutti voi! — E con il tuo spirito.  
 — Teniamo in alto i **cuori!** — Li teniamo verso il Signore.  
 — Rendiamo grazie al Signore! — È degno e giusto.

\* <1> È degno e giusto inneggiare a te, **renderti grazie**,  
 adorarti in ogni luogo della tua sovranità.  
 Tu infatti sei il Dio **ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile**, che esisti sempre, che esisti allo stesso modo,  
 5 tu e l'unigenito tuo Figlio e lo Spirito tuo santo.  
 Tu dal nulla ci conducesti all'esistenza  
 e, caduti, [ci] alzasti di nuovo,  
 e nulla tralasciasti di fare per condurci al cielo e gratificarci del regno futuro.  
 Per tutte queste cose rendiamo grazie a te,  
 10 e all'unigenito tuo Figlio e allo Spirito tuo santo,  
 per tutti i tuoi benefici che conosciamo e che non conosciamo,  
 quelli manifesti e quelli non manifesti, che furono fatti in nostro favore.  
 Ti rendiamo grazie anche per questa liturgia  
 che ti sei degnato di ricevere dalle nostre mani,  
 15 **sebbene ti stiano dinanzi** migliaia di Arcangeli e miriadi di Angeli,  
 i Cherubini e i Serafini dalle sei ali [e] dai molti occhi,  
 sublimi, alati, i quali cantano l'inno trionfale:  
 <2> [Santo, santo, santo è **il Signore delle Schiere**;  
 Pieno è il cielo e la terra della tua gloria. Osanna nei luoghi eccelsi!  
 20 Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nei luoghi eccelsi!]  
 <3> Con queste potenze anche noi, Sovrano filantropo,  
 vociferiamo e diciamo: Santo sei e santissimo,  
 [tu] e l'unigenito tuo Figlio e lo Spirito tuo santo.  
 Santo sei e santissimo, e magnifica è la tua gloria.  
 25 [Tu] amasti il tuo mondo a tal punto da dare il tuo Figlio unigenito,  
 perché chiunque crede in lui non perisca, ma abbia la vita eterna.  
 <4> Egli, essendo venuto,  
 e avendo compiuto tutta l'economia [stabilita] per noi,

30 nella notte in cui consegnava se stesso,  
 prendendo il pane nelle sue sante e innocenti e immacolate mani,  
**avendo pronunciato-l'azione-di-grazie e -la-benedizione**,  
 [lo] spezzò e diede ai suoi santi discepoli e apostoli, dicendo:  
 «Prendete, mangiate: questo è il mio **corpo**,  
 che per voi (**sta per essere** spezzato in remissione dei peccati)».  
 35 Similmente [prese] anche il calice, dopo aver cenato, dicendo:  
 «Bevetene tutti: questo è il mio sangue, della nuova alleanza,  
 che per voi e **per le moltitudini** sta per essere versato  
 in remissione dei peccati.  
 (Fate questo in memoriale di me.  
 40 Ogni volta infatti che mangiate questo pane e bevete questo calice,  
 annunziate la mia morte e confessate la mia risurrezione,  
 fino a che io venga!)».

<5> Memori **dunque** di questo salutare **comando**,  
 e di tutte le cose che per noi furono fatte,  
 45 della croce, della sepoltura, della risurrezione il terzo giorno,  
 dell'ascensione nei cieli, della sessione alla destra,

della seconda e gloriosa nuova venuta,  
ti offriamo, a partire dai tuoi doni, le cose che sono tue, in tutto e per tutto.

\*\* <6+7> **Ancora ti offriamo** questo culto spirituale e incruento,  
55 e invociamo e preghiamo e supplichiamo:  
manda lo Spirito tuo santo sopra di **noi**  
e sopra questi **doni** presentati,  
e fa' di **questo pane** il prezioso corpo del tuo Cristo,  
trasformando[lo] per mezzo dello Spirito tuo santo,  
55 e di ciò che è in **questo calice** il prezioso sangue del tuo Cristo,  
trasformando[lo] per mezzo dello Spirito tuo santo,  
affinché siano, a **coloro che [li] ricevono**, per la sobrietà dell'anima,  
per la remissione dei peccati, per la comunione del tuo santo Spirito,  
per il compimento del regno, per la libertà nei tuoi confronti,  
60 non per il giudizio o la condanna.

<8> **Ancora ti offriamo questo culto spirituale per** coloro che riposano nella fede:  
per i padri, i patriarchi, i profeti, gli apostoli, i predicatori,  
gli evangelisti, i martiri, i confessori, gli asceti  
e per ogni giusto che nella fede è giunto a perfezione.  
65 In particolare [**ricordati**] della santissima, illibata, gloriosissima, benedetta,  
nostra Signora, madre di Dio e sempre-vergine Maria,  
di san Giovanni, precursore e battista,  
e di tutti i tuoi santi ed encomiabili apostoli;  
di san N., del quale celebriamo la memoria, e di tutti i tuoi santi,  
70 per le preghiere dei quali degnati visitarci, o Dio.  
E **ricordati** di tutti coloro che si sono addormentati  
nella speranza della risurrezione [e] della vita eterna,  
e falli riposare là dove veglia la luce del tuo volto.

**Ancora ti invociamo: ricordati**, Signore, di tutto l'episcopato degli ortodossi  
75 che rettamente dispensano la parola di verità,  
di tutto il presbiterato, del diaconato in Cristo e di tutto l'ordine sacerdotale.

**Ancora ti offriamo questo culto spirituale per** tutta la terra abitata,  
per la santa, cattolica e apostolica Chiesa;  
per quanti vivono in castità con un'onorata esistenza;  
80 per coloro che vivono sui monti e nelle spelonche e nelle fessure della terra;  
per i re fedelissimi e per la regina amata da Cristo,  
per tutti quelli del loro palazzo e per quelli del loro esercito:  
concedi loro, Signore, un regno pacifico,  
cosicché anche noi nella loro quiete  
85 possiamo condurre una vita tranquilla e serena in ogni pietà e santità.

**Ricordati**, Signore, della città in cui dimoriamo,  
e di ogni città e regione e di quanti nella fede vi abitano.  
In primo luogo **ricordati**, Signore, del nostro arcivescovo N.  
**Ricordati**, Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti,  
90 dei prigionieri e della loro salvezza.

**Ricordati**, Signore, di coloro che portano frutto  
e di coloro che operano bene nelle tue sante Chiese e si ricordano dei poveri,  
e su tutti noi manda le tue misericordie.

<9> **E concedi a noi**, con una sola bocca e un solo cuore,  
95 di glorificare e celebrare il venerabile e magnifico tuo Nome,  
di te, Padre e Figlio e santo Spirito,  
ora [e sempre e nei secoli dei secoli].



**Amen!**